

# 4

# La enseñanza del francés como segunda lengua extranjera en B.U.P.-C.O.U.

Por M.<sup>a</sup> del Carmen HERNANDEZ PALACIOS(\*)  
Carmen MARTI FABRA y Ana GARCIA MARIN(\*\*)

## 1. INTRODUCCION

En el curso 1977-78 pusimos en marcha en el Seminario de Francés del IB «Cardenal Herrera Oría» Centro Piloto, una experiencia con un grupo de alumnos de 1.º que optaron por aprender el francés como 2.º idioma extranjero.

Partíamos de la circunstancia, por todos conocida, de que la demanda del inglés por parte de nuestros alumnos aumenta cada día; de que el BUP es etapa de formación y el valor formativo de los idiomas está demostrado y del hecho, no menos cierto, de que ya aprender un solo idioma es insuficiente si queremos que nuestro sistema educativo vaya a la par con el de otros países europeos. Muchos de ellos ofrecen en sus programaciones dos idiomas extranjeros obligatorios y hasta una opción de tres idiomas para los alumnos interesados por el estudio de las lenguas.

En el plan vigente de estudios de EGB se empieza el aprendizaje del idioma extranjero en 6.º. Nos parecía que después de tres años de cursar una lengua extranjera, empezar una segunda lengua, en este caso francés, no debía presentar grandes dificultades para alumnos de BUP con edades entre 14 y 18 años. Y suponíamos que en estos cuatro años podrían ser capaces de alcanzar un buen nivel de lengua, expresarse correctamente y conocer un poco la cultura y civilización francesas.

Hicimos antes de iniciar la experiencia un proyecto que aprobó el ICE como Proyecto del Seminario de Francés a realizar a partir del curso 1977.

## II. PROYECTO Y OBJETIVOS:

1. La realización de la experiencia en sí: es decir, que el grupo que empezó a aprender francés en 1.º acabará COU conociendo el francés hablado y escrito en un nivel standard de comunicación, con conocimientos de cultura y civilización francesa, para dar prueba de que es posible y formativo aprender un segundo idioma en el BUP.

2. Señalización de los niveles de lengua y de conocimientos a seguir en cada curso. Partiendo de dos supuestos:

- 1.1. Alumnos que empiezan en 1.º como debutantes.
- 1.2. Alumnos que en EGB hubieran cursado ya francés.
3. Fijación del número de horas.
4. Coste económico.

Los cuatro últimos objetivos eran puntos a estudiar y analizar en el desarrollo de la experiencia. Una vez hecha ésta los replantearíamos de nuevo ya con una base real.

## III. ETAPAS ADMINISTRATIVAS:

El primer paso fue el planteamiento en el claustro de profesores de la experiencia que queríamos hacer. El claustro lo aprobó.

Pasamos copia del acta de claustro a la inspección correspondiente, solicitando el permiso de ofrecer francés como asignatura voluntaria desde 1.º para los alumnos que haciendo inglés desearan aprender francés. La inspección concedió el permiso correspondiente.

Hicimos una circular para los padres, donde se hizo constar que si bien era libre la elección de cursar un segundo idioma, una vez hecha ésta, a todos los efectos: asistencia, exámenes, programas, actividades, era ya una asignatura más obligatoria, pues les iba a figurar en el libro escolar como tal.

Los alumnos serían y funcionarían igual que los alumnos que cursaban francés como idioma único.

Los alumnos interesados devolvieron la circular, con la firma de los padres, al seminario.

## IV. GRUPOS DE 1977 a 1981

1977-78 . . . . .	1 grupo de 1.º. 16 alumnos
1978-79 . . . . .	1 grupo de 1.º. 21 alumnos. 1 grupo de 2.º
1979-80 . . . . .	1 grupo de 1.º. 22 alumnos 1 grupo en 2.º y 1 grupo en 3.º
1980-81 . . . . .	3 grupos de 1.º de 15 alumnos 1 segundo, 1 tercero y un COU

Horario: 3 clases semanales de 50 minutos impartidas por las tardes.

El primer año tuvimos bastantes solicitudes, pero decidimos trabajar con un único grupo durante los primeros cursos para observar la marcha de la experiencia, dificultades y ventajas, y decidir luego si se podría hacer extensiva a más grupos.

Por otra parte, ese primer año el curso ya había empezado, los horarios estaban hechos, los alumnos distribuidos en grupos generales y sólo los 16 que empezaron tenían libres las mismas tres tardes.

A partir del 78 los alumnos con segundo idioma se ponían en el mismo grupo general a efectos de facilitar el horario.

## V. METODOLOGIA Y PROGRAMACION

— Hemos seguido una metodología que definiríamos: «audiovisual, formativa, activa».

— **Audiovisual:** Empleamos como texto guía un método audiovisual. La clase se imparte siguiendo las fases y utilizando los medios habituales que ésta metodología aconseja: film, proyector, cassette, etcétera. La programación de contenidos lingüísticos por año es la correspondiente a un año de aprendizaje en estos métodos.

(\*) Catedrática de Francés del IB «Cardenal Herrera Oría». Centro Piloto de la UAM.

(\*\*) Profesoras Agregadas.

El ritmo de los grupos hasta ahora ha sido bastante rápido y gracias a ello hemos cubierto la programación ya que en primero hemos trabajado con dos horas menos.

Nivel I de lengua: Primero y segundo cursos.

Nivel II de lengua: Tercero y COU.

— **Formativa:** Los «manuales» son guía para dar al alumno principiante los medios o mecanismos imprescindibles y con la progresión necesaria. Pero entendemos que la enseñanza del idioma no termina en la capacidad de entender y expresarse, implica también una formación.

El alumno debe descubrir, a través del lenguaje, la unidad indisoluble que éste forma con el país en que se habla, con la idiosincrasia de sus habitantes, con su pasado histórico, literario y su presente.

Debe sentir que detrás de «mecanismos y estructuras» hay un «mundo nuevo, rico, interesante, diferente» al suyo.

Entre este mundo y el idioma hay una «inter-acción»:

— el idioma lleva a una cultura,  
— el conocimiento de ésta favorece el progreso y dominio lingüístico.

Sólo así la enseñanza del idioma es completa y gratifica al alumno del esfuerzo que le cuesta aprenderlo.

— **Activa:** La «inter-acción» idioma-cultura, se puede hacer desde el primer año de aprendizaje dedicando un número de clases, aproximadamente un 15 por 100, a la explotación de algún «documento auténtico» que ofrezca un contenido literario, de costumbres, de actualidad, histórico, etcétera, ante el cual el alumno reacciona y, como consecuencia, se consiguen los dos fines que nos importan:

a) la creatividad idiomática: el texto es pretexto de variados ejercicios, lingüísticos,  
b) la impregnación cultural.

Los documentos que se pueden explotar en clase son muchos y variados (escritos, sonoros, visuales).

De una forma general nosotros utilizamos en:

#### Primer curso:

— Poemas: Explotación y memorización.  
— Canciones: Audición, explotación, aprendizaje.  
— Bandes dessinées: lectura y explotación.  
— Revistas fáciles: Quoi de neuf?, Passe-Partout: lectura y explotación.  
— Diapositivas: ilustran un tema de cultura o muestran una región o ciudad francesa.

#### Segundo curso:

Añadimos a lo anterior:

— Lectura de artículos fáciles de revistas o periódicos.  
— Lectura de libros en «Français facile».  
Sobre su contenido o temática hacen debates los alumnos, intercambian opiniones y también ejercicios de redacción o resúmenes.

#### Tercer curso:

Los alumnos han adquirido ya el nivel I y sus intereses se dirigen claramente a conocer la literatura, cultura y civilización francesas, la actualidad de Francia, sin por ello dejar de incrementar su nivel lingüístico.

Se trabaja en tercero mucho con prensa y obras literarias.

El esquema de trabajo es siempre:

a) Lectura del libro o artículo, bien individualmente, bien por equipos en la clase.

b) «Exposé oral» por parte de un alumno o los componentes del equipo.

c) Debate de todos con aportación de ideas u opiniones.

d) Resumen o redacción por escrito de todos individualmente, de las ideas importantes. Señalan el vocabulario nuevo, estructuras practicadas, etcétera.

#### COU

Se continúa como en tercero y se hace además acerca-  
miento a

— diferentes registros del francés: familiar, argótico...  
— al francés administrativo: redacción de cartas solici-  
tando una información, un empleo...

Este esquema es orientativo y flexible; la realización de una u otra actividad, el estudio de un documento, o de un tema depende de varios factores:

— Los intereses del grupo.  
— La progresión en el aprendizaje; en general rápida, pero en unos grupos más que en otros.  
— El nivel de lengua inicial.

Los tres primeros cursos hemos trabajado con principian-  
tes; este año uno de los grupos de primero ya había hecho francés en EGB, el nivel que traían era bastante bueno y ya han empezado a trabajar con prensa, libros, textos literarios. Suponemos que cuando estos alumnos lleguen a COU se pueda posiblemente abordar con ellos la lengua de espe-  
cialidad.

El grupo de tercero, muy inclinado al teatro, ha trabajado bastante a fondo este curso el teatro de Sartre y el existencialismo.

#### VI. ACTIVIDADES PERIESCOLARES

Citamos fuera de las actividades realizadas en clase las actividades periescolares realizadas a nivel de instituto por todos los alumnos de francés porque creemos que inciden directamente en el nivel lingüístico que se alcanza de prime-  
ro a COU.

Los alumnos de segundo idioma han participado en ellas en igual medida que los restantes alumnos de francés.

#### Revista en francés:

Durante el curso los alumnos libremente escriben en fran-  
cés pequeños artículos donde manifiestan sus opiniones sobre los diversos temas que afectan a la vida escolar o a la actualidad, deportes, humor, etcétera. Se recopilan y se publican cada tres o cuatro meses y la revista se distribuye a todos los seminarios y alumnos de francés.

Es una motivación excelente para la expresión escrita.

#### Grupo de teatro:

Todos los cursos se organiza una pequeña «troupe» que prepara alguna representación teatral con motivo de la fiesta escolar que hacemos uno de los días del Intercambio. Por ejemplo han puesto en escena fragmentos de:

— «Intermezzo» de Giraudoux.  
— «La Sauvage» de Jean Anouilh.  
— «Le Bourgeois Gentilhomme» de Molière.  
— «Le Salon de l'Automobile» de Ionesco.

#### Intercambio escolar:

Es la actividad que más motiva a los alumnos y desde luego la que da un rendimiento evidente a la hora de valorar niveles conseguidos lingüística y culturalmente.

Es la actividad idónea para conseguir la «inter-acción len-  
gua-país» de la que ya hemos hablado.

Desde el curso 77-78 hemos hecho cada año ininterrum-  
pidamente un intercambio con algún centro francés.

1977-78: Collège Breil-Malville de Nantes.

26 alumnos. 10 días. 7 alumnos de segundo idioma.

1978-79: Lycée Georges Pompidou y Lycée Pilote de Sèvres.

50 alumnos. 10 días. 18 alumnos de segundo idioma.

1979-80: Lycée de Sèvres.

12 días. 50 alumnos. 20 de segundo idioma.

1980-81: Lycée de Sèvres.

40 alumnos. 12 días. 20 alumnos de segundo idioma.

Como algunos de ellos han ido hasta tres veces es un mes de estancia total en Francia, pero creemos que la repetición de 10 días cada año ha incidido más en los progresos que han hecho, pues era el «baño de lengua» repitiéndose anualmente.

Para poder concretar en qué puntos la estancia en Francia suponía un progreso rápido cada vez, hemos hecho encuestas a los alumnos. Nosotros notábamos el avance, pero ellos lo podían sentir más concretamente. Enumeramos simplemente los aspectos que ellos nos citan, pues su estudio sería demasiado largo:

#### Lingüísticamente:

- Avance en comprensión y expresión oral entre el primer día y el último de estancia de Francia.
- Avance en cada viaje con respecto al anterior.
- Aprendizaje de vocabulario muy variado.
- Reconocimiento y empleo de estructuras aprendidas en clase.
- Concienciación de los diferentes registros de lengua: standard, familiar, argótica, periodística, televisiva, publicitaria, etcétera.

#### Temáticamente:

- La vida familiar y costumbres francesas.
- Horario de la vida cotidiana.
- Gastronomía.
- Nivel de vida y desarrollo, precios.
- Papel de la mujer en la familia y en la sociedad francesa.
- El sistema de enseñanza francés.
- Vida de un centro escolar.
- «Argot» de cada asignatura.
- La actualidad política, social y económica del país: en el año 77 y en el 81 hemos coincidido con la campaña electoral.

Como siempre, programamos excursiones, pueden conocer el país, el paisaje, los pueblos, los cultivos, las industrias, etcétera.

Por las visitas a catedrales, monumentos, museos, conocen la historia de Francia, su pasado y presente artístico.

### VII. EVALUACION Y RENDIMIENTO

Hemos evaluado por la prueba de junio los niveles finales conseguidos por el grupo que empezó francés en primero.

La prueba ha sido oral y escrita para valorar por separado cada una de las cuatro destrezas básicas:

#### Comprensión oral:

Prueba: Texto leído en voz alta por el profesor. Era un artículo de una revista donde se hablaba de los avances de la técnica moderna. Varias preguntas sobre el texto verificaban la comprensión.

Comprensión total: 4 alumnos.

Comprensión buena: 5 alumnos.

Excepto alguna frase o palabra: 2 alumnos.

#### Expresión oral:

Prueba: Exposición narrada de unos 10 minutos contando un hecho o resumiendo un tema cualquiera.

Expresión correcta con buena fonética y entonación: 5 alumnos.

Buena expresión: 4 alumnos.

Con alguna falta: 2 alumnos.

#### Comprensión escrita:

Prueba: Texto literario con preguntas para elucidación:

Comprensión total: 7 alumnos.

Comprensión buena: 3 alumnos.

Excepto alguna palabra o expresión: 1 alumno.

#### Expresión escrita:

Prueba: Un dictado (con alternancia *Passé Simple*, *Imparfait*, *Passé Composé*).

— Ejercicios gramaticales (pronombres y preposiciones).

— Redacción de una carta solicitando una información o pidiendo alojamiento.

— Poner en francés algunas líneas de español.

Expresión muy buena: 3 alumnos.

Expresión buena: 5 alumnos.

Expresión normal: 2 alumnos.

#### Contenidos culturales:

Prueba: Hablar, a elegir, sobre: Camus, Prévert, «La nouvelle vague» en el cine francés.

### VIII. CONCLUSIONES

Antes de llegar a formular nuestras conclusiones queremos analizar un poco los factores de esta experiencia para así obtener un enjuiciamiento objetivo.

a) *Los alumnos*: Desde primero vimos que la dinámica del grupo era muy buena:

Estaban muy motivados al aprendizaje de los idiomas y su interés por aprender era evidente. Conocedores de la experiencia, se sentían partícipes de ella. Aceptaron bien el ritmo de trabajo rápido que la falta de horario nos imponía.

Al analizar las causas podemos señalar las siguientes:

— La elección había sido libre.

— No era «asignatura» que hay que aprobar. Iban a clase a «aprender».

— Los grupos han sido poco numerosos.

— Calculamos que un 50 por 100 vienen de un medio sociocultural mentalizado por la necesidad de aprender más de un idioma.

b) *Horario*: Dadas las características de nuestros grupos nos han sido suficientes las tres horas semanales. Pensamos que en grupos más numerosos en primero se debe empezar con alguna hora más.

c) *Interferencias o sobrecarga*: No las ha habido. Con respecto al inglés, al contrario, ha habido aportaciones mutuas: una estructura conocida del inglés facilita la adquisición de una en francés; la articulación de un fonema francés ayuda a perfeccionar uno del inglés.

No hay sobrecarga, pues el rendimiento general de los grupos en las diferentes asignaturas ha sido bueno. Cuando un alumno tiene problemas abandona en primero o segundo.

Somos conscientes de que ha habido algunos factores que han favorecido la experiencia, pero aun así podemos concluir:

1. Es posible estudiar dos idiomas en BUP, llegando a buenos niveles sin producir trauma o sobrecarga.

2. La experiencia es extensible a otros institutos. No diríamos para todos los alumnos; hay circunstancias que lo impiden: económicas, sociales, etcétera, pero sí es posible para algún grupo cada año por instituto.

3. Facilitar a los alumnos que lo deseen y puedan hacerlo, el estudio de dos idiomas en la Enseñanza Secundaria, es meta hoy día de cualquier sistema educativo moderno y de calidad.

### IX. COSTE ECONOMICO. NECESIDAD DE PROFESORADO:

En los institutos donde la disminución del alumnado de francés ha sido grande esta experiencia completaría el horario de los profesores existentes. No exigiría aumento de plantilla.

En los otros institutos podría realizarse con incorporación de un profesor más, que cubriría la salida de un grupo por año escolar, incluso con más horario en primero y segundo.